

## ولادة يسوع المسيح

<sup>1</sup> وَفِي تِلْكَ الْآيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أَوْعُسْتُطُسَ قَيْصَرَ يَأْنُ بُكْتَتَبَ كُلَّ الْمَسْكُوتَةِ. <sup>2</sup> وَهَذَا الْإِكْتَابُ الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَارَى كِيرِينْيُوسُ وَالِي سُورِيَّةَ. <sup>3</sup> فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلُّ وَاجِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ. <sup>4</sup> فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمَ لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ، <sup>5</sup> لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ خُلَى. <sup>6</sup> وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ، <sup>7</sup> فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَقَمَطَنَهُ وَأَصْجَعَنَهُ فِي الْمِدْوَدِ إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.

## الرعاة يزورون يسوع

<sup>8</sup> وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّينَ يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ. <sup>9</sup> وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَصَاءَ حَوْلَهُمْ فَخَافُوا خَوْفاً عَظِيماً. <sup>10</sup> فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَكَ: لَا تَخَافُوا، فَهَا أَنَا أَبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ. <sup>11</sup> إِنَّهُ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلَّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ. <sup>12</sup> وَهَذِهِ لَكُمْ الْعَلَامَةُ: تَجِدُونَ طِفْلاً مُقَمَّطاً مُضْجَعاً فِي مِدْوَدٍ. <sup>13</sup> وَطَهَّرَ بَعْنَةً مَعَ الْمَلَكَ جُمُهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَقَائِلِينَ: <sup>14</sup> الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَبِالنَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

<sup>15</sup> وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ قَالَ الرَّجَالُ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ. <sup>16</sup> فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعاً فِي الْمِدْوَدِ. <sup>17</sup> فَلَمَّا رَأَوْهُ أَحْبَبُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ. <sup>18</sup> وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ. <sup>19</sup> وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرةً بِهِ فِي قَلْبِهَا. <sup>20</sup> ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

## تقديم يسوع وحنانه في الهيكل

<sup>21</sup> وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَحْتَبُوا الصَّبِيَّ سَمِّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَكَ قَبْلَ أَنْ حِيلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. <sup>22</sup> وَلَمَّا بَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا حَسَبَ شَرِيْعَةِ مُوسَى صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "أَنْ كُلُّ ذَكَرٍ، قَاتِحِ رَجْمٍ، يُدْعَى قُدُوساً لِلرَّبِّ"، <sup>24</sup> وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيْحَةً كَمَا قِيلَ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "زَوْجٌ يَمَامٍ أَوْ فَرْحِي حَمَامٍ".

## تولّد عيسى

<sup>1</sup> و در آن ایام حکمی از اوغسطس قيصر صادر گشت که تمام ربع مسکون را اسم نویسی کنند. <sup>2</sup> و این اسم نویسی اول شد، هنگامی که کیرینیوس والی سوریه بود. <sup>3</sup> پس همه مردم هر یک به شهر خود برای اسمنویسی می رفتند. <sup>4</sup> و یوسف نیز از جلیل از بلده ناصره به یهودیه به شهر داود که بیت لحم نام داشت، رفت. زیرا که او از خاندان و آل داود بود. <sup>5</sup> تا نام او با مریم که نامزد او بود و نزدیک به زاییدن بود، ثبت گردد. <sup>6</sup> و وقتی که ایشان در آنجا بودند، هنگام وضع حمل او رسیده، <sup>7</sup> پسر نخستین خود را زایید. و او را در قنداقه پیچیده، در آخور خوابانید. زیرا که برای ایشان در منزل جای نبود.

## چوپانان به سمت عیسی می آیند

<sup>8</sup> و در آن نواحی، شبانان در صحرا بسر می بردند و در شب پاسبانی گله های خویش می کردند. <sup>9</sup> ناگاه فرشته خداوند بر ایشان ظاهر شد و کبریا یی خداوند بر گرد ایشان تابید و بغایت ترسان گشتند. <sup>10</sup> فرشته ایشان را گفت: مترسید، زیرا اینک، بشارت خوشی عظیم به شما می دهم که برای جمیع قوم خواهد بود. <sup>11</sup> که امروز برای شما در شهر داود، نجات دهنده ای که مسیح خداوند باشد متولد شد. <sup>12</sup> و علامت برای شما این است که طفلی در قنداقه پیچیده و در آخور خوابیده خواهید یافت. <sup>13</sup> در همان حال فوجی از لشکر آسمانی با فرشته حاضر شده، خدا را تسبیح کنان می گفتند: <sup>14</sup> خدا را در اعلی علیین جلال و بر زمین سلامتی و در میان مردم رضامندی باد.

<sup>15</sup> و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند: الآن به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. <sup>16</sup> پس به شتاب رفته، مریم و یوسف و آن طفل را در آخور خوابیده یافتند. <sup>17</sup> چون این را دیدند، آن سخنی را که درباره طفل بدیشان گفته شده بود، شهرت دادند. <sup>18</sup> و هر که می شنید از آنچه شبانان بدیشان گفتند، تعجب می نمود. <sup>19</sup> اما مریم در دل خود متفکر شده، این همه سخنان را نگاه می داشت. <sup>20</sup> و شبانان خدا را تمجید و حمدکنان برگشتند، به سبب همه آن اموری که دیده و شنیده

بودند چنانکه به ایشان گفته شده بود.  
**ختنه و نامیدن عیسی در معبد بزرگ**  
<sup>21</sup> و چون روز هشتم، وقت ختنه طفل رسید، او را عیسی نام نهادند، چنانکه فرشته قبل از قرار گرفتن او در رحم، او را نامیده بود.  
<sup>22</sup> و چون ایام تطهیر ایشان برحسب شریعت موسی رسید، او را به اورشلیم بردند تا به خداوند بگذرانند.<sup>23</sup> چنانکه در شریعت خداوند مکتوب است که: هر ذکوری که رجم را گشاید، مقدس خداوند خوانده شود.<sup>24</sup> و تا قربانی گذرانند، چنانکه در شریعت خداوند مقرر است، یعنی جفت فاختهای یا دو جوجه کبوتر.  
<sup>25</sup> و اینک، شخصی شمعون نام در اورشلیم بود که مرد صالح و متقی و منتظر تسلی اسرائیل بود و روح القدس بر وی بود.<sup>26</sup> و از روح القدس بدو وحی رسیده بود که تا مسیح خداوند را نبینی موت را نخواهی دید.<sup>27</sup> پس به راهنمایی روح، به معبد درآمد و چون والدینش آن طفل یعنی عیسی را آوردند تا رسوم شریعت را بجهت او به عمل آورند،<sup>28</sup> او را در آغوش خود کشیده و خدا را متبارک خوانده، گفت:<sup>29</sup> الحال ای خداوند بنده خود را رخصت می‌دهی، به سلامتی برحسب کلام خود.<sup>30</sup> زیرا که چشمان من نجات تو را دیده است،<sup>31</sup> که آن را پیش روی جمیع امت‌ها مهیا ساختی.<sup>32</sup> نوری که کشف حجاب برای امت‌ها کند و قوم تو اسرائیل را جلال بَدَد. و یوسف و مادرش از آنچه درباره او گفته شد، تعجب نمودند.<sup>34</sup> پس شمعون ایشان را برکت داده، به مادرش مریم گفت: اینک، این طفل قرار داده شد، برای افتادن و برخاستن بسیاری از آل اسرائیل و برای آیتی که به خلاف آن خواهند گفت.<sup>35</sup> و در قلب تو نیز شمشیری فرو خواهد رفت تا افکار قلوب بسیاری مکشوف شود.  
<sup>36</sup> و زنی نبیه بود، حنا نام، دختر قنوتیل از سبط آشیر بسیار سالخورده، که از زمان بکارت هفت سال با شوهر بسر برده بود.<sup>37</sup> و قریب به هشتاد و چهار سال بود که او بیوه گشته از هیکل جدا نمی‌شد، بلکه شبانه‌روز به روزه و مناجات در عبادت مشغول می‌بود.<sup>38</sup> او در همان ساعت در آمده، خدا را شکر نمود و درباره او به همه منتظرین نجات در اورشلیم،

<sup>25</sup> وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سَمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْرِيبَةَ إِسْرَائِيلَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ كَانَ عَلَيْهِ. <sup>26</sup> وَكَانَ قَدْ أُوجِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ. <sup>27</sup> فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ، <sup>28</sup> أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهُ وَقَالَ: <sup>29</sup> الْآنَ تُطَلِّقُ عَبْدَكَ، يَا سَيِّدُ، حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ، <sup>30</sup> نُوْرًا إِعْلَانًا لِلْأُمَّمِ وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. <sup>31</sup> وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ. <sup>32</sup> وَبَارَكُهُمَا سَمْعَانُ وَقَالَ لِمَرْيَمَ، أُمِّهِ: هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُفُوطٍ وَقِيَامٍ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ وَلِعَلَّامَةٍ تُقَاوَمُ، <sup>33</sup> وَأَنْتِ أَيْضًا جُورٌ فِي تَفْسِيكِ سَيْفُ، لِتُغْلَنَ أَفْكَارُ مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ. <sup>34</sup> وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَتَّى بِنْتُ قَنُوتَيْلَ مِنْ سَبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ رُوحٍ سَنِعَ سِنِينَ بَعْدَ بُكَورِ نَبِيَّهَا، <sup>35</sup> وَهِيَ أَوْلَمَةٌ نَحْوَ أَرْبَعِ وَتَمَائِينَ سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا. <sup>36</sup> فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.  
**الرجوع الى الناصرة ويسوع الصبي في الهيكل**  
<sup>39</sup> وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ. وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ. <sup>40</sup> وَكَانَ أَبُوَاهُ يَدَهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. <sup>41</sup> وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. <sup>42</sup> وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعَ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا. <sup>43</sup> وَإِذْ طَلَّاهُ بَيْنَ الرُّفْقَةِ ذَهَبًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَكَانَا يَطْلُبَانِيهِ بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ وَالْمَعَارِفِ. <sup>44</sup> وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِيهِ. <sup>45</sup> وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ. <sup>46</sup> وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ يَعْجَبُونَ مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوَابَتِهِ. <sup>47</sup> وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا بَنِيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُعَذِّبِينَ؟ <sup>48</sup> فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لِأَبِي؟ <sup>49</sup> فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ

الَّذِي قَالَ لَهُمَا: <sup>51</sup> ثُمَّ تَرَلَّ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاصِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْقِطُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا. <sup>52</sup> وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالنُّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

تکلم نمود.

<sup>39</sup> و چون تمامی رسوم شریعت خداوند را به پایان برده بودند، به شهر خود ناصره جلیل مراجعت کردند. <sup>40</sup> و طفل نمو کرده، به روح قوی می‌گشت و از حکمت پر شده، فیض خدا بر وی می‌بود.

### عیسی نوجوان در معبد بزرگ

<sup>41</sup> و والدین او هر ساله بجهت عید فصیح، به اورشلیم می‌رفتند. <sup>42</sup> و چون دوازده ساله شد، موافق رسم عید، به اورشلیم آمدند. <sup>43</sup> و چون روزها را تمام کرده، مراجعت می‌نمودند، آن طفل یعنی عیسی، در اورشلیم توقف نمود و یوسف و مادرش نمی‌دانستند. <sup>44</sup> بلکه چون گمان می‌بردند که او در قافله است، سفر یکروزه کردند و او را در میان خویشان و آشنایان خود می‌جستند. <sup>45</sup> و چون او را نیافتند، در طلب او به اورشلیم برگشتند. <sup>46</sup> و بعد از سه روز، او را در هیکل یافتند که در میان معلمان نشسته، سخنان ایشان را می‌شنود و از ایشان سؤال همی‌کرد. <sup>47</sup> و هر که سخن او را می‌شنید، از فهم و جوابهای او متحیر می‌گشت. <sup>48</sup> چون ایشان او را دیدند، مضطرب شدند. پس مادرش به وی گفت: ای فرزند چرا با ما چنین کردی؟ اینک، پدرت و من غمناک گشته تو را جستجو می‌کردیم. <sup>49</sup> او به ایشان گفت: از بهر چه مرا طلب می‌کردید؟ مگر ندانسته‌اید که باید من در امور پدر خود باشم؟ <sup>50</sup> ولی آن سخنی را که بدیشان گفت، نفهمیدند. <sup>51</sup> پس با ایشان روانه شده، به ناصره آمد و در مطیع ایشان می‌بود و مادر او تمامی این امور را در خاطر خود نگاه می‌داشت. <sup>52</sup> و عیسی در حکمت و قامت و رضامندی نزد خدا و مردم ترقی می‌کرد.